

## **The Bells of St. Patrick Listening Guide**

*For the listening guide in English, see below.*

*Para la guía en español, ve a la página 9.*

### **1. Jesus, My Lord, My God, My All** – to the tune SWEET SACRAMENT; lyrics by Father Frederick William Faber

*Performed by the Cathedral of St. Joseph Choir  
(Matthew Bobela, director; Thomas P. Smith, organist)*

1. Jesus, my Lord, my God, my all,  
how can I love Thee as I ought?  
And how revere this wondrous gift,  
so far surpassing hope or thought?

*Refrain:* Sweet Sacrament, we Thee adore.  
O make us love Thee more and more!  
O make us love Thee more and more!

2. Had I but Mary's sinless heart,  
to love Thee with, my dearest King;  
O with what bursts of fervent praise,  
Thy goodness, Jesus, would I sing.

3. O, see, within a creature's hand,  
the vast Creator deigns to be  
reposing infant-like, as though  
on Joseph's arm, or Mary's knee.

4. Thy Body, Soul, and Godhead, all!  
O mystery of love divine!  
I cannot compass all I have,  
for all Thou hast and art are mine.

5. Sound, sound His praises higher still,  
and come, ye angels, to our aid.  
'Tis God! 'Tis God, the very God,  
Whose power both man and angels made.

### **2. Statuit ei Dominus (Introit for the Feast of St. Patrick)** – Mode I Chant, Mass I of a Confessor Bishop; Sirach 45:7 and Psalm 132 (131):1

*Performed by Matthew Bobela and Father Jonathan Davis*

*Statuit ei Dominus testamentum pacis, et  
principem fecit eum: ut sit illi sacerdotii  
dignitas in aeternum.*

*Ps. Memento, Domine, David: et omnis  
mansuetudinis ejus.*

*Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,  
sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum.*

*Amen.*

The Lord made to him a covenant of peace,  
and made him a prince; that the dignity of  
the priesthood should be to him forever.

Ps. O Lord, remember David: and all his  
meekness.

Glory be to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, as it was in the beginning,  
is now, and ever shall be, world without end.

Amen.

### **3. Eternal Source of Light Divine** – Music by George Frideric Handel for the 48<sup>th</sup> Birthday of Queen Anne of Great Britain and Ireland (February 6, 1713); lyrics by Ambrose Philips

*Performed by Christie Ottinger (soprano) and Thomas P. Smith (organist)*

Eternal source of light divine, with double warmth thy beams display  
and with distinguished glory shine to add a lustre to this day.

**4. Te Joseph Celebrent** – vs. 1, 3, & 5 by Oreste Ravanello, vs. 2 & 4 by Father Juan Escollar; lyrics from the Vespers Hymn for the Feasts of St. Joseph, Spouse of the Blessed Virgin Mary (March 19) and St. Joseph the Worker (May 1)

*Performed by the Cathedral of St. Joseph Choir (Matthew Bobela, director)*

1. *Te, Joseph, celebrent agmina caelitem,  
te cuncti resonant christiadam chori,  
qui, clarus meritis, junctus et inclytae,  
casto foedere Virgini.*

1. Let the hosts of heaven celebrate you,  
Joseph. Let all the choirs of Christendom  
resound you who, famous for your merits, was  
joined to the glorious Virgin in chaste wedlock.

2. *Almo cum tumidam germine conjugem  
admirans dubio tangeris anxius,  
afflatu superi Flamini, Angelus  
conceptum puerum docet.*

2. When your betrothed became great with  
precious seed, amazement and doubt made you  
anxious. By the breath of the divine Spirit, an  
Angel tells you, the son has been conceived.

3. *Tu natum Dominum stringis ad exteras,  
Aegypti profugum tu sequeris plagas;  
amissum Solymis quaeris et invenis,  
miscens gaudia fletibus.*

3. You did embrace the new-born Lord, and to  
the furthest Egypt coasts you followed Him in  
exile. Lost in Jerusalem, you sought and found  
Him, mixing joy with tears.

4. *Post mortem reliquos sors pia consecrat,  
Palmanque emeritos gloria suscipit;  
Tu vivens, Superis par, frueris Deo  
Mira sorte beatior.*

4. After death most are blest with a pious  
destiny and, when they merit the palm, are  
taken into glory. But you, while you lived, like  
the saints, were with God, blest more than  
others by this wondrous lot.

5. *Nobis Summa Trias parce precantibus;  
da Joseph meritis sidera scandere,  
ut tandem liceat nos tibi perpetim,  
gratum promere canticum.  
Amen.*

5. Spare us, highest Trinity, as we pray;  
grant that through Joseph's merits we may rise  
to heaven, so that at last we may offer  
perpetually our grateful songs. Amen.

**5. Ave Maria** – Music by Franz Schubert; arranged by Stephen DeCesare (used with permission); text from the Hail Mary prayer compiled from Luke 1:28, 42-43 and James 5:16

*Performed by Matthew Bobela (tenor), Christie Ottinger (soprano), and Thomas P. Smith (organist)*

*Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus, et benedictus  
fructus ventris tui, Iesus.*

Hail Mary, Full of Grace, the Lord is with thee.  
Blessed art thou among women, and blessed is  
the fruit of thy womb, Jesus.

*Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis  
peccatoribus, nunc, et in hora mortis nostrae.*

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners  
now, and at the hour of our death.

**6. Buenos Días, Paloma Blanca** – Traditional music and lyrics written anonymously in honor of Our Lady of Guadalupe

*Performed by the St. Patrick Spanish Choir (Teresa Bobela, music director)*

1. *Buenos días, Paloma Blanca,  
hoy te vengo a saludar,  
saludando tu belleza  
en tu trono celestial.*

*Eres Madre del Creador,  
y a mi corazón encantas;  
gracias te doy con amor.  
Buenos días, Paloma Blanca.*

2. *Niña linda, niña santa,  
tu dulce nombre alabar;  
porque eres tan sacrosanta,  
hoy te vengo a saludar.*

*Reluciente como el alba,  
pura, sencilla, y sin mancha.  
¡Qué gusto recibe mi alma!  
Buenos días, Paloma Blanca.*

3. *Qué linda está la mañana,  
el aroma de las flores  
despiden suaves olores  
antes de romper el alba.*

*Mi pecho con voz ufana  
gracias te da, Madre mía,  
en este dichoso día  
antes de romper el alba.*

4. *Cielo azul yo te convido  
en este dichoso día  
a que prestes tu hermosura  
a las flores de María.*

*Madre mía de Guadalupe,  
dame ya tu bendición;  
recibe estas mañanitas  
de un humilde corazón.*

1. Good morning white dove,  
today I come to greet you,  
greeting your beauty  
in your celestial kingdom.

You are the mother of the creator,  
and my heart loves it,  
I give thanks to you with love.  
Good morning white dove.

2. Beautiful girl, holy girl,  
your sweet, praised name,  
because you are so sacrosanct  
today I am here to greet you.

Shining as dawn,  
pure, simple, and unspotted,  
my soul is pleased.  
Good morning white dove.

3. How nice the morning is,  
the aroma of flowers.  
Soft odors are released  
before daybreak.

My chest in a vain voice  
gives thanks to you, my Mother,  
on this blessed day  
before daybreak.

4. Blue sky, I invited you  
on this blessed day,  
to lend your beauty  
to Mary's flowers.

My Mother from Guadalupe,  
give me your blessing now.  
Receive these mornings  
from a humble heart.

**7. Feria de las Flores** – Music and original, secular lyrics by Jesús “Chucho” Monge Ramírez; lyrics anonymously adapted for Our Lady of Guadalupe

*Performed by the St. Patrick Spanish Choir (Teresa Bobela, music director)*

1. *Me gusta cantarle al viento  
porque vuelan mis cantares  
llevándole a mi Morena  
mis contentos y pesares.*

1. I like to sing to the wind  
because they fly my songs,  
taking them to my brown-one,  
my happiness and sorrows.

2. *En mis horas de tristeza  
y en las penas de la vida  
a ti vuelvo yo mis ojos,  
Madrecita tan querida.*

2. In my hours of sadness  
and in the sorrows of life,  
I turn my eyes to you,  
Mother so dear.

*Estrillo: Aquí vengo a saludarte,  
Virgencita Madre Mía,  
mi bella Guadalupana  
causa de nuestra alegría.*

*Refrain: Here I come to greet thee,  
beloved Virgin, my Mother,  
my beautiful Guadalupana,  
cause of our joy.*

3. *Y tú me llenas de gracias  
y me colmas de favores.  
Me tratas cual pequeñito  
y destierras mis dolores.*

3. And you fill me with thanks,  
and I am full of favors.  
You treat me like a little one,  
and you banish my pains.

4. *¿Qué hiciera tu pobre hijo  
en este mundo traidor,  
sin ti, Madre Morenita,  
que lo cuida con amor?*

4. What would your poor son do  
in this treacherous world  
without you, brown Mother  
who can take care of it with love?

*Estrillo*

*Refrain*

5. *Bendíganos cada día  
esas tus manitas bellas,  
y cúbreme con tu manto  
azulado y con estrellas.*

5. Bless us every day  
those your beautiful little hands,  
and cover me with your mantle,  
blue and starry.

6. *De Jerusalén la gloria,  
de tu pueblo la alegría.  
¡La honra de nuestro pueblo  
eres tú, Virgen María!*

6. From Jerusalem glory,  
from Israel joy.  
The honor of our people  
is you, Virgin Mary.

*Estrillo*

*Refrain*

**8. Adiós, Reina del Cielo** – Traditional music and lyrics written anonymously in honor of the Blessed Virgen Mary

*Performed by the St. Patrick Spanish Choir (Teresa Bobela, music director)*

*Estrillo: Adiós, Reina del cielo,  
Madre del Salvador.  
Adiós, oh Madre mía.  
Adiós, adiós, adiós.*

*1. De tu divino rostro  
la belleza al dejar,  
permíteme que vuelva  
tus plantas a besar.*

*2. He quedado, oh María  
abrasado en tu amor  
quédate adiós, Señora  
dame tu bendición.*

*3. A dejarte, oh María,  
no acierta el corazón:  
te lo entrego, Señora,  
dame tu bendición.*

*Refrain: Goodbye, Queen of Heaven,  
Mother of the Savoir.  
Goodbye, oh my Mother.  
Goodbye, goodbye, goodbye.*

*1. When leaving the beauty  
of your divine face,  
allow me to return  
to kiss your feet.*

*2. I have been, O Mary,  
embraced in your love.  
My goodbye remains, Dear Lady.  
Give me your blessing.*

*3. In leaving you, O Mary,  
my heart was not right.  
I give my heart to you, Dear Lady.  
Give me your blessing.*

**9. Justorum Animae** – Music by Walton J. Smith; lyrics from Wisdom 3:1-3 with Alleluias

*Performed by the Cathedral of St. Joseph Choir (Matthew Bobela, director)*

*Justorum animae in manu Dei sunt,  
et non tanget illos tormentum malitiae.  
Visi sunt oculis insipientium mori,  
illi autem sunt in pace.  
Alleluia, alleluia.*

*The souls of the just are in the hand of God,  
and no torment shall touch them.  
They seem in the eyes of the foolish to be dead,  
but they are at peace.  
Alleluia, alleluia.*

**10. Laudamus te** – Movement III from *Gloria* by Antonio Vivaldi; lyrics taken from the Gloria (traditionally attributed to Saint Hilary of Poitiers) from the Ordinary of the Mass

*Performed by Matthew Bobela (tenor), Christie Ottinger (soprano), and Thomas P. Smith (pianist)*

*Laudamus te,  
benedicimus te,  
adoramus te,  
glorificamus te.*

*We praise you,  
we bless you,  
we adore you,  
we glorify you.*

## 11. **Salvation Foretold** – Music and lyrics by Father Jonathan Davis; Scriptural text compiled from the *New American Bible*

*The following program notes on Salvation Foretold were written by Father Jonathan Davis as part of a composition class at the University of Missouri – Kansas City Conservatory of Music.*

Salvation Foretold portrays both the old and the new by using Scriptural texts and musical characteristics spanning over a thousand years. Nearly one thousand years before the time of Christ, prophets began uttering prophecies they received from God, concerning the coming of the Messiah, the one to save them from their sins. They longed for Christ, which means the Anointed One, to shed light into the darkness of their age. Wandering through time, the people of the Old Testament continued to hear prophecies from prophets like Isaiah who close to 750 years before the birth of Jesus spoke saying, “Behold a virgin shall conceive and bear a son.” The people yearned for His coming and the restoration that the Messianic King would bring.

The beginning of the piece reflects the hunger and thirst that the Jewish people had for the Messiah. Momentary bright spots are interspersed through this section of the piece to resemble their faith and hope for Salvation. Men’s voices sing a repetitive chant as a plea to God to, “Send us the One, whom prophets have foretold.” The names of these Old Testament prophets who spoke of the coming of Christ are presented in an ascending line reflecting how soon God would reach down to them in their exile. When Isaiah’s prophecy enters the piece, a non-diatonic C Major chord emerges reflecting the mystery of the Incarnation of God into a virgin’s womb. Jesus Christ is the fulfillment of these prophecies. The piece contrasts the Old and the New Testament by the modulation from modal tonalities like the music of the ancient Church to the key of B Major resounding in the Alleluia. By the end of the piece, Light has fallen on the people who walk in darkness, and the old has been transformed by the New. Today we need this Light more than ever in our world.

*Performed by the Cathedral of St. Joseph Choir (Matthew Bobela, director)*

O God, our Father, send us a Savior. O come, Source of Light, break the night.

The people who walk in darkness, chilled by the cold night,  
cry out to you, O Father. Send us your warmth and light!

Send us our Savior whom prophets foretold from the books of old to be born from your love.

Send us the One whom prophets have foretold. Send us the One to save us from our sins.

*Benedictus qui venit in nomine Domini, Jesu Christe.*

(Blessed is he who comes in the name of the Lord, Jesus Christ.)

Save us from our sins, the Great I AM. Send us the One whom prophets have foretold, the Messiah.

The One spoken of by prophets from of old.

David, Moses, Micah, Jeremiah, Amos, Hosea, Jonah, Zechariah, Daniel, and Isaiah!

The King of Kings, the Lord of Lords. The Prince of Peace, the Great I AM.

Behold, a virgin shall conceive and bear a son,  
and shall call his name Immanuel, which means “God with us.”

He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary.

Alleluia, Immanuel! Alleluia!

**12. Panis Angelicus** – music by César Franck; lyrics taken from *Sacris Solemniis* (Solemn Feast) by St. Thomas Aquinas

*Performed by Matthew Bobela (tenor), Christie Ottinger (soprano), and Thomas P. Smith (organist)*

*Panis angelicus fit panis hominum;  
dat panis caelicus figuris terminum.  
O res mirabilis: manducat Dominum  
pauper, servus et humilis.*

The bread of angels is made the bread of man;  
the heavenly bread puts an end to symbols.  
O miraculous gift: the poor, servants, and  
humble eat of the Lord.

**13. Be Thou My Vision** – to the tune SLANE; arranged by Timothy Brace (used with permission); Middle Irish lyrics attributed to Saint Dallán Forgaill; translated by Eleanor Hull

*Performed by Matthew Bobela (tenor), Father Jonathan Davis (French Horn),  
Christie Ottinger (soprano), and Thomas P. Smith (pianist)*

1. Be Thou my vision, O Lord of my heart;  
naught be all else to me, save that Thou art.  
Thou my best thought, by day or by night,  
waking or sleeping, Thy presence my light.

2. Be Thou my wisdom,  
and Thou my true word;  
I ever with Thee and Thou with me, Lord;  
Thou and Thou only, first in my heart,  
great God of heaven, my treasure Thou art.

3. Great God of Heaven, my victory won,  
may I reach Heaven's joys,  
O bright heaven's Sun!  
Heart of my own heart, whatever befall,  
still be my vision, O Ruler of all.

4. Be Thou my vision, O Lord of my heart;  
naught be all else to me, save that Thou art.  
Thou my best thought, by day or by night,  
waking or sleeping, Thy presence my light.

**14. St. Patrick's Breastplate** – music by Sir Charles Villiers Stanford using the tunes ST. PATRICK, GARTAN, and original composition; prayer text by St. Patrick (also known as the Lorica of St. Patrick); poetically arranged by Cecil Frances Alexander

*Performed by the Cathedral of St. Joseph Choir  
(Matthew Bobela, director; Thomas P. Smith, organist)*

1. I bind unto myself today  
the strong name of the Trinity,  
by invocation of the same  
the Three in One and One in Three.

2. I bind this day to me forever  
by power of faith, Christ's incarnation,  
His baptism in Jordan river,  
His death on cross for my salvation.

3. His bursting from the spiced tomb,  
His riding up the heavenly way,  
His coming at the day of doom  
I bind unto myself today.

4. I bind unto myself the power  
of the great love of cherubim,  
the sweet "Well done" in judgment hour,  
the service of the seraphim,

5. Confessors' faith, apostles' word,  
the patriarchs' prayers, the prophets' scrolls,  
all good deeds done unto the Lord  
and purity of virgin souls.

6. I bind unto myself today  
the virtues of the star lit heaven,  
the glorious sun's life-giving ray,  
the whiteness of the moon at even,

7. The flashing of the lightning free,  
the whirling wind's tempestuous shocks,  
the stable earth, the deep salt sea  
around the old eternal rocks.

8. I bind unto myself today  
the power of God to hold and lead,  
His eye to watch, His might to stay,  
His ear to hearken to my need,

9. The wisdom of my God to teach,  
His hand to guide, His shield to ward,  
the Word of God to give me speech,  
His heavenly host to be my guard.

10. Against the demon snares of sin,  
the vice that gives temptation force,  
the natural lusts that war within,  
the hostile men that mar my course,

11. Or few or many, far or nigh,  
in every place and in all hours,  
against their fierce hostility  
I bind to me these holy powers.

12. Against all Satan's spells and wiles,  
against false words of heresy,

against the knowledge that defiles,  
against the heart's idolatry,

13. Against the wizard's evil craft,  
against the death wound and the burning,  
the choking wave, the poisoned shaft,  
protect me, Christ, till Thy returning.

14. Christ be with me, Christ within me,  
Christ behind me, Christ before me,  
Christ beside me, Christ to win me,  
Christ to comfort and restore me.

15. Christ beneath me, Christ above me,  
Christ in quiet, Christ in danger,  
Christ in hearts of all that love me,  
Christ in mouth of friend and stranger.

16. I bind unto myself the name,  
the strong name of the Trinity,  
by invocation of the same,  
the Three in One and One in Three.

17. By Whom all nature hath creation,  
Eternal Father, Spirit, Word:  
Praise to the Lord of my salvation,  
Salvation is of Christ the Lord. Amen.

---

---

### **Special Thanks**

The St. Patrick Spanish Choir (*Teresa Bobela, music director*)

The Cathedral of St. Joseph (*Father Stephen Hansen, rector*) and the  
Cathedral of St. Joseph Choir (*Matthew Bobela, director; Thomas P. Smith, accompanist*)

Vocalists – Matthew Bobela (tenor), Father Jonathan Davis (baritone), and  
Christie Ottinger (soprano)

Instrumentalists – Teresa Bobela (*piano*), Father Jonathan Davis (*French horn*), and  
Thomas P. Smith (*organ and piano*)

Tom Flaska (*Recording Specialist*)

Nvidia Digital Media Publishing Services



## Guía de Escucha de *The Bells of St. Patrick* (Las Campanas de San Patricio)

*Para la guía en español, vea más abajo.*

*For the listening guide in English, go to page 1.*

### **1. Jesus, My Lord, My God, My All** – de la tonada SWEET SACRAMENT (Sacramento Adorable); letra por Padre Frederick William Faber

*Representado por el coro de la Catedral de San José  
(Mateo Bobela, director; Tomás P. Smith, organista)*

*1. Jesus, my Lord, my God, my all,  
How can I love Thee as I ought?  
And how revere this wondrous gift,  
So far surpassing hope or thought?*

*1. Jesús, mi Señor, mi Dios, mi todo,  
¿cómo puedo amarte como yo debería?  
¿Cómo puedo reverenciar a este regalo  
que sobrepasa la esperanza o el pensamiento?*

*Refrain: Sweet Sacrament, we Thee adore.  
O make us love Thee more and more!  
O make us love Thee more and more!*

*Estrillo: ¡Sacramento Adorable, te adoramos!  
¡Oh, haznos amarte más y más!  
¡Oh, haznos amarte más y más!*

*2. Had I but Mary's sinless heart,  
To love Thee with, my dearest King;  
O with what bursts of fervent praise,  
Thy goodness, Jesus, would I sing.*

*2. Si tuviera el corazón puro de María  
para amarte, mi Querido Rey,  
oh, con estallidos de alabanza ferviente,  
tu bondad, Jesús, yo cantarí.*

*3. O, see, within a creature's hand,  
The vast Creator deigns to be,  
Reposing infant-like, as though  
On Joseph's arm, or Mary's knee.*

*3. Oh ve, en la mano humana  
el Gran Creador se digna estar,  
reposado como un niño  
en el brazo de José o el regazo de María.*

*4. Thy Body, Soul, and Godhead, all  
O mystery of love divine!  
I cannot compass all I have,  
For all Thou hast and art are mine.*

*4. Tu Cuerpo, Alma, y Divinidad  
son un misterio de amor divino.  
No puedo comprender todo lo que tengo  
porque el mío es todo que tienes y eres.*

*5. Sound, sound His praises higher still,  
And come, ye angels, to our aid.  
'Tis God! 'Tis God, the very God,  
Whose power both man and angels made.*

*5. Suenen, suenen todavía más alto sus  
alabanzas, y vengan, los ángeles, en nuestra  
ayuda. ¡Es Dios! Es Dios, el mismo Dios  
cuyo poder hizo humanidad y los ángeles.*

### **2. Statuit ei Dominus (Introit for the Feast of St. Patrick)** – Canto introito de modo I, la Misa I de un confesor y obispo; Eclesiástico (Sirácides) 45, 7 y Salmo 132 (131), 1

*Representado por Mateo Bobela y Padre Jonathan Davis*

*Statuit ei Dominus testamentum pacis, et principem fecit eum: ut sit illi sacerdotii dignitas in aeternum.*

*Ps. Memento, Domine, David: et omnis mansuetudinis ejus.*

*Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum.*  
*Amen.*

El Señor lo estableció en virtud de un pacto irrevocable, y lo hizo un príncipe: que la dignidad del sacerdocio debe ser para él para siempre.

S. Acuérdate, Señor, en favor de David, de todos sus desvelos

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

**3. Eternal Source of Light Divine** – música por Georg Friedrich Händel para el cuadragésimo octavo cumpleaños de la Reina Ana de Gran Bretaña e Irlanda (6 de febrero de 1713); letra por Ambrose Philips

*Representado por Christie Ottinger (soprano) y Tomás P. Smith (organista)*

*Eternal source of light divine,  
With double warmth thy beams display  
And with distinguished glory shine  
To add a lustre to this day.*

Fuente eternal de luz divina,  
con calor doble tus rayos demuestran  
y con gloria distinguida brillan  
para darle lustre a este día.

**4. Te Joseph Celebrent** – estrofa 1, 3, & 5 por Oreste Ravanello, estrofa 2 & 4 por Padre Juan Escollar; letra del himno de las vísperas para la fiesta de San José, el Esposo de la Santísima Virgen María (19 de marzo) y San José Obrero (1 de mayo)

*Representado por el coro de la Catedral de San José (Mateo Bobela, director)*

*1. Te, Joseph, celebrent agmina caelitum,  
te cuncti resonant christiadum chori,  
qui, clarus meritis, junctus et inclytae,  
casto foedere Virgini.*

*1. Las huestes celestiales te celebran, José.  
Los coros cristianos te resuenan quién,  
famoso por tus méritos, se había casado  
con la Virgen gloriosa.*

*2. Almo cum tumidam germine conjugem  
admirans dubio tangeris anxius,  
afflatu superi Flamini, Angelus  
conceptum puerum docet.*

*2. Cuando tu prometida concibió a Jesús,  
asombro y duda se pusieron nervioso.  
Por la respiración del Espíritu Santo, un Ángel  
te dice, el hijo ha sido concebido.*

*3. Tu natum Dominum stringis ad exteras,  
Aegypti profugum tu sequeris plagas;  
amissum Solymis quaeris et invenis,  
miscens gaudia fletibus.*

*3. Abrazaste al Señor niño, y a las costas más  
lejanas de Egipto lo siguió en el exilio. Perdido  
en Jerusalén, lo buscaste y lo encontraste,  
mezclando alegría y lágrimas.*

4. *Post mortem reliquos sors pia consecrat,  
palmanque emeritos gloria suscipit;  
Tu vivens, Superis par, frueris Deo  
mira sorte beatior.*

5. *Nobis Summa Trias parce precantibus;  
da Joseph meritis sidera scandere,  
ut tandem liceat nos tibi perpetim,  
gratum promere canticum. Amen.*

4. Después de la muerte la mayoría están bendecidos con un destino pío y, cuando merezcan la palma, son llevados a la gloria celestial. Pero tú, mientras que viviste, como los santos, estabas con Dios, bendecido más que otras por este destino maravilloso.

5. Perdónanos, Santísima Trinidad, mientras oramos; concédenos que por los méritos de José podemos subir al cielo, para que por fin podemos ofrecerte nuestras canciones de gratitud. Amén.

**5. Ave Maria** – música por Franz Schubert; adaptado por Stephen DeCesare (usado con permisiones); letra de la oración “Ave María” que viene de Luke 1, 28. 42-43 y Santiago 5, 16.

*Representado por Mateo Bobela (tenor), Christie Ottinger (soprano), y Tomás P. Smith (organista)*

*Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus,  
nunc, et in hora mortis nostrae.*

Dios te salve, María. Llena eres de gracia: el Señor es contigo. Bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre: Jesús. Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte.

**6. Buenos Días, Paloma Blanca** – música y letra tradicional habían escrito anónimamente en honor de Nuestra Señora de Guadalupe

*Representado por el coro de la Misa en español de San Patricio (Teresa Bobela – directora de música)*

1. Buenos días, Paloma Blanca,  
hoy te vengo a saludar,  
saludando tu belleza en tu trono celestial.  
Eres Madre del Creador,  
y a mi corazón encantas;  
gracias te doy con amor.  
Buenos días, Paloma Blanca.

3. Qué linda está la mañana,  
el aroma de las flores  
despiden suaves olores antes de romper el alba.  
Mi pecho con voz ufana  
gracias te da, Madre mía,  
en este dichoso día  
antes de romper el alba.

2. Niña linda, niña santa, tu dulce nombre alabar;  
porque eres tan sacrosanta, hoy te vengo a  
saludar. Reluciente como el alba,  
pura, sencilla, y sin mancha.  
¡Qué gusto recibe mi alma!  
Buenos días, Paloma Blanca.

4. Cielo azul yo te convidó en este dichoso día  
a que prestes tu hermosura a las flores de María.  
Madre mía de Guadalupe,  
dame ya tu bendición;  
recibe estas mañanitas  
de un humilde corazón.

**7. Feria de las Flores** – música y letra original y seglar por Jesús “Chucho” Monge Ramírez; la letra modificó anónimamente en honor de Nuestra Señora de Guadalupe

*Representado por el coro de la Misa en español de San Patricio (Teresa Bobela – directora de música)*

1. Me gusta cantarle al viento  
porque vuelan mis cantares  
llevándole a mi Morena  
mis contentos y pesares.

2. En mis horas de tristeza  
y en las penas de la vida  
a ti vuelvo yo mis ojos,  
Madrecita tan querida.

*Estrillo:* Aquí vengo a saludarte,  
Virgencita Madre Mía,  
mi bella Guadalupana causa de nuestra alegría.

3. Y tú me llenas de gracias  
y me colmas de favores.  
Me tratas cual pequeñito  
y destierras mis dolores.

4. ¿Qué hiciera tu pobre hijo  
en este mundo traidor,  
sin ti, Madre Morenita,  
que lo cuida con amor?

*Estrillo*

5. Bendíganos cada día  
esas tus manitas bellas,  
y cúbreme con tu manto  
azulado y con estrellas.

6. De Jerusalén la gloria,  
de tu pueblo la alegría.  
¡La honra de nuestro pueblo  
eres tú, Virgen María!

*Estrillo*

**8. Adiós, Reina del Cielo** – música y letra tradicional habían escrito anónimamente en honor de Nuestra Señora de Guadalupe

*Representado por el coro de la Misa en español de San Patricio (Teresa Bobela – directora de música)*

*Estrillo:* Adiós, Reina del cielo,  
Madre del Salvador.  
Adiós, oh Madre mía.  
Adiós, adiós, adiós.

1. De tu divino rostro  
la belleza al dejar,  
permíteme que vuelva  
tus plantas a besar.

2. He quedado, oh María  
abrasado en tu amor  
quédate adiós, Señora  
dame tu bendición.

3. A dejarte, oh María,  
no acierta el corazón:  
te lo entrego, Señora,  
dame tu bendición

**9. Justorum Animae** – música por Walton J. Smith; letra de Sabiduría 3, 1-3 con aleluyas

*Representado por el coro de la Catedral de San José (Mateo Bobela, director)*

*Justorum animae in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum malitiae. Visi sunt oculis insipientium mori, illi autem sunt in pace. Alleluia, alleluia.*

Las almas de los justos están en las manos de Dios, y no los afectará ningún tormento. A los ojos de los insensatos parecían muertos, pero ellos están en paz. Aleluya, aleluya.

**10. Laudamus te** – tercer movimiento de *Gloria* por Antonio Vivaldi; letra de la Gloria (tradicionalmente atribuido a San Hilario de Poitiers) del ordinario de la Misa

*Representado por Mateo Bobela (tenor), Christie Ottinger (soprano), y Tomás P. Smith (pianista)*

*Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te.*

Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos.

**11. Salvation Foretold** – música y letra por Padre Jonathan Davis; textos bíblicos ingleses vienen de la *New American Bible* (Biblia Nueva Americana)

*Las notas siguientes sobre Salvation Foretold habían escrito por Padre Jonathan Davis para una clase de composición en el UMKC Conservatorio de Música (Universidad de Missouri – Ciudad de Kansas).*

Salvation Foretold (Salvación Predicado) retrata tanto lo antiguo como lo nuevo mediante el uso de textos bíblicos y características musicales que abarcan más de mil años. Casi mil años antes de Cristo, los profetas comenzaron a pronunciar profecías que recibían de Dios, profecías sobre a la venida del Mesías, aquel para salvarlos de sus pecados. Anhelaban que Cristo, que significa el Ungido, arrojara luz a las tinieblas de su época. Vagando por el tiempo, el pueblo del Antiguo Testamento continuó escuchando profecías de profetas como Isaías que, cerca de 750 años antes del nacimiento de Jesús, hablaba diciendo: “Miren, una virgen concebirá y dará a luz un hijo.” El pueblo anhelaba su venida y la restauración que el Rey Mesiano traería.

El comienzo de la canción refleja el hambre y la sed que el pueblo judío tenía por el Mesías. Los puntos brillantes momentáneos se intercalan a través de esta sección de la canción para parecerse a su fe y esperanza para la salvación. Las voces de los hombres cantan un canto repetitivo como una súplica a Dios a: “Envíanos a Aquel, a quien los profetas han predicho.” Los nombres de estos profetas del Antiguo Testamento que hablaron de la venida de Cristo se presentan en una línea ascendente que refleja cuán pronto Dios llegaría a ellos en su exilio. Cuando la profecía de Isaías entra en la pieza, un acorde no diatónico de do mayor emerge reflejando el misterio de la Encarnación de Dios en el vientre de una virgen. Jesucristo es el cumplimiento de estas profecías. La pieza contrasta el Antiguo y el Nuevo Testamentos por la modulación de tonalidades modales como la música de la Iglesia antigua al tono de si mayor resonando en la aleluya. Al final de la pieza, la Luz ha alumbrado sobre las personas que caminan en la oscuridad, y la vieja ha sido transformada por el Nuevo. Hoy necesitamos esta Luz más que nunca en nuestro mundo.

*Representado por el coro de la Catedral de San José (Mateo Bobela, director)*

*O God, our Father, send us a Savior.*

*O come, Source of Light, break the night.*

*The people who walk in darkness, chilled by the cold  
night, cry out to you, O Father.*

*Send us your warmth and light!*

*Send us our Savior whom prophets foretold from the  
books of old to be born from your love.*

*Send us the One whom prophets have foretold.*

*Send us the One to save us from our sins.*

*Benedictus qui venit in nomine Domini, Jesu Christe.  
Save us from our sins, the Great I AM. Send us the  
One whom prophets have foretold, the Messiah.*

Oh Dios, Padre nuestro, envíanos un Salvador.

Oh, ven, Fuente de Luz, rompe la noche.

La gente que camina en la oscuridad, enfriada por la  
fría noche, te grita, oh Padre.

¡Envíanos tu calor y luz! Envíanos a nuestro

Salvador, a quien los profetas predicaron de los libros  
de antiguo que nacerán de tu amor.

Envíanos a Aquel a quien los profetas han predicado.

Envíanos a Aquel para salvarnos de nuestros  
pecados. Bendito el que viene en el nombre del  
Señor, Jesucristo. Sávanos de nuestros pecados, el  
Gran YO SOY. Envíanos a Aquel a quien los  
profetas han predicado, el Mesías.

*The One spoken of by prophets from of old.  
David, Moses, Micah, Jeremiah, Amos, Hosea,  
Jonah, Zechariah, Daniel, and Isaiah!  
The King of Kings, the Lord of Lords. The  
Prince of Peace, the Great I AM.*

*Behold, a virgin shall conceive and bear a son,  
and shall call his name Immanuel,  
which means "God with us."  
He was conceived by the power of the  
Holy Spirit and born of the Virgin Mary.  
Alleluia, Immanuel! Alleluia!*

El que hablan los profetas de antiguo.  
¡David, Moisés, Miqueas, Jeremías, Amós,  
Oseas, Jonás, Zacarías, Daniel e Isaías!  
El Rey de Reyes, el Señor de los Señores.  
El Príncipe de la Paz, el Grande YO SOY.

Miren, una virgen concebirá y dará a luz un  
hijo, y llamará su nombre Immanuel,  
que significa "Dios con nosotros."  
Fue concebido por el poder del Espíritu Santo y  
nacido de la Virgen María.  
¡Aleluya, Immanuel! ¡Aleluya!

**12. Panis Angelicus** – música por César Franck; letra de *Sacris Solemniis* (Fiesta Sagrada) por San Tomás de Aquino

*Representado por Mateo Bobela (tenor), Christie Ottinger (soprano), y Tomás P. Smith (organista)*

*Panis angelicus fit panis hominum;  
dat panis caelicus figuris terminum.  
O res mirabilis: manducat Dominum  
pauper, servus et humilis.*

El pan de los ángeles ha hecho el pan de  
humanidad; el pan celestial les pone fin a  
símbolos. Oh regalo milagroso: los pobres,  
sirvientes, y humildes comen del Señor.

**13. Be Thou My Vision** – de la tonada SLANE; adaptado por Timothy Brace (usado con permisiones); letra gaélico irlandés media atribuido a San Dallán Forgaill; traducido al inglés por Eleanor Hull

*Representado por Mateo Bobela (tenor), Padre Jonathan Davis (corno francés),  
Christie Ottinger (soprano), y Tomás P. Smith (pianista)*

*1. Be Thou my vision, O Lord of my heart;  
naught be all else to me, save that Thou art.  
Thou my best thought, by day or by night,  
waking or sleeping,  
Thy presence my light.*

1. Se mi visión, oh Dios de mi corazón;  
nada son las otras a mi salvo que Tú eres.  
Tú eres mi pensamiento mejor, de día o  
de noche. Caminando o durmiendo,  
tu presencia es mi luz.

*2. Be Thou my wisdom, and Thou my true word;  
I ever with Thee and Thou with me, Lord;  
Thou and Thou only, first in my heart,  
great God of heaven, my treasure Thou art.*

2. Se mi sabiduría, y Tú eres mi Palabra  
Verdad, yo siempre contigo y Tú conmigo,  
Señor. Tú y solo Tú, el primero en mi corazón,  
Gran Dios del cielo, Tú eres mi tesoro.

*3. Great God of Heaven, my victory won,  
may I reach Heaven's joys,  
O bright heaven's Sun!  
Heart of my own heart, whatever befall,  
still be my vision, O Ruler of all.*

3. Gran Dios del cielo, mi victoria ganado,  
permíteme llegar al cielo,  
¡oh brillante sol del cielo! Corazón de mi  
proprio corazón, cualquiera sucede,  
todavía se mi visión, oh Dirigente de todo.

4. *Be Thou my vision, O Lord of my heart;  
naught be all else to me, save that Thou art.  
Thou my best thought, by day or by night,  
waking or sleeping,  
Thy presence my light.*

4. Se mi visión, oh Dios de mi corazón;  
nada son las otras a mi salvo que Tú eres.  
Tú eres mi pensamiento mejor, de día o  
de noche. Caminando o durmiendo,  
tu presencia es mi luz.

**14. St. Patrick's Breastplate** – música por Sir Charles Villiers Stanford usando las tonadas ST. PATRICK, GARTAN, y su composición original; oración de San Patricio que se llama la Coraza o Lorica de San Patricio; adaptado poéticamente por Cecil Frances Alexander

*Representado por el coro de la Catedral de San José  
(Mateo Bobela, director; Tomás P. Smith, organista)*

1. *I bind unto myself today  
the strong name of the Trinity,  
by invocation of the same  
the Three in One and One in Three.*

1. Hoy me ato a mí mismo  
el nombre fuerte de la Trinidad,  
por invocación de la misma,  
los Tres de Uno y Uno en Tres.

2. *I bind this day to me forever  
by power of faith, Christ's incarnation,  
His baptism in Jordan river,  
His death on cross for my salvation.*

2. Me ato este día para siempre  
por poder de fe, la encarnación de Cristo,  
su bautismo en el río Jordán,  
su muerte en la cruz para mi salvación.

3. *His bursting from the spiced tomb,  
His riding up the heavenly way,  
His coming at the day of doom  
I bind unto myself today.*

3. Su estallido de la tumba especiada,  
su cabalgando por el camino celestial,  
su venida en el día de la perdición  
me ato a mí mismo hoy.

4. *I bind unto myself the power  
of the great love of cherubim;  
the sweet "Well done" in judgment hour,  
the service of the seraphim,*

4. Me ato a mí mismo el poder del gran amor de  
los querubines, el dulce "Bien hecho" en la hora  
del juicio, el servicio de los serafines,

5. *Confessors' faith, apostles' word,  
the patriarchs' prayers, the prophets' scrolls,  
all good deeds done unto the Lord  
and purity of virgin souls.*

5. La fe de los Confesores, la palabra de los  
apóstoles, las oraciones de los patriarcas,  
los pergaminos de los profetas,  
todas las buenas hechas al Señor  
y la pureza de las almas vírgenes.

6. *I bind unto myself today  
the virtues of the star lit heaven,  
the glorious sun's life-giving ray,  
the whiteness of the moon at even,*

6. Me ato a mí mismo hoy  
las virtudes de la iluminada cielo de estrellas,  
los rayos del sol glorioso que da vida,  
la blancura de la luna en la tarde,

7. *The flashing of the lightning free,  
the whirling wind's tempestuous shocks,  
the stable earth, the deep salt sea  
around the old eternal rocks.*

7. El destello del relámpago libre, las sacudidas  
tempestuosas del viento giratorio,  
la tierra estable, el mar salado profundo  
alrededor de las viejas rocas eternas.

8. *I bind unto myself today  
the power of God to hold and lead,  
His eye to watch, His might to stay,  
His ear to hearken to my need,*
9. *The wisdom of my God to teach,  
His hand to guide, His shield to ward;  
the Word of God to give me speech,  
His heavenly host to be my guard.*
10. *Against the demon snares of sin,  
the vice that gives temptation force,  
the natural lusts that war within,  
the hostile men that mar my course,*
11. *Or few or many, far or nigh,  
in every place and in all hours,  
against their fierce hostility  
I bind to me these holy powers.*
12. *Against all Satan's spells and wiles,  
against false words of heresy,  
against the knowledge that defiles,  
against the heart's idolatry,*
13. *Against the wizard's evil craft,  
against the death wound and the burning,  
the choking wave, the poisoned shaft,  
protect me, Christ, till Thy returning.*
14. *Christ be with me, Christ within me,  
Christ behind me, Christ before me,  
Christ beside me, Christ to win me,  
Christ to comfort and restore me.*
15. *Christ beneath me, Christ above me,  
Christ in quiet, Christ in danger,  
Christ in hearts of all that love me,  
Christ in mouth of friend and stranger.*
16. *I bind unto myself the name,  
the strong name of the Trinity,  
by invocation of the same,  
the Three in One and One in Three.*
17. *By Whom all nature hath creation,  
Eternal Father, Spirit, Word:  
Praise to the Lord of my salvation.  
Salvation is of Christ the Lord. Amen.*
8. Hoy me ato a mí mismo  
el poder de Dios para sostener y guiar,  
su ojo para mirar, su poder para quedarme,  
su oído para escuchar a mi necesidad.
9. La sabiduría de mi Dios para enseñar,  
su mano para guiar, su escudo para proteger,  
la Palabra de Dios para darme el discurso,  
sus huestes celestiales para ser mi guardia.
10. Contra las trampas demoníacos del pecado,  
el vicio que da fuerza a la tentación, las lujurias  
naturales que me enfrentaron adentro,  
los hombres hostiles que dañan mi curso,
11. O pocos o muchos, lejos o cerca,  
en todos los lugares y en todas las horas,  
contra su feroz hostilidad  
me atan me ato estos poderes santos.
12. Contra todos los hechizos y artimañas de  
Satanás, contra las falsas palabras de hereje,  
contra el conocimiento que profana,  
contra la idolatría del corazón,
13. Contra la destreza malvada del mago,  
contra la herida fatal y la quema,  
la ola asfixiante, la asta envenenada,  
protégeme, Cristo, hasta tu regreso.
14. Cristo esté conmigo, Cristo dentro de mí,  
Cristo detrás de mí, Cristo delante de mí,  
Cristo a mi lado, Cristo para ganarme,  
Cristo para consolarme y restaurarme.
15. Cristo debajo de mí, Cristo por encima de mí,  
Cristo en el silencio, Cristo en el peligro,  
Cristo en los corazones de todos los que me aman,  
Cristo en la boca del amigo y del extraño.
16. Me ato a mí mismo el nombre,  
el nombre fuerte de la Trinidad,  
por invocación de la misma,  
los Tres en Uno y Uno en Tres.
17. Por quien toda la naturaleza tiene creación,  
Padre Eterno, Espíritu, Palabra:  
alabanza al Señor de mi salvación.  
La salvación es de Cristo el Señor. Amén.



## Reconocimientos especiales

El Coro de la Misa en español de San Patricio (*Teresa Bobela, directora de música*)

La Catedral de San José (*Padre Esteban Hansen, pastor*) y el  
Coro de la Catedral de San José (*Mateo Bobela, director; Tomás P. Smith, acompañante*)

Vocalistas – Mateo Bobela (tenor), Padre Jonathan Davis (barítono), y  
Christie Ottinger (soprano)

Instrumentistas – Teresa Bobela (*piano*), Padre Jonathan Davis (*corno francés*), y  
Tomás P. Smith (*órgano y piano*)

Tomás Flaska (*especialista de grabaciones*)

Nuvidia Digital Media Publishing Services  
(Nuvidia Servicios para la Publicación de Proyectos Digitales)



# THE BELLS OF SAINT PATRICK



OUR LADY OF  
GUADALUPE  
&  
SAINT  
PATRICK,  
PRAY FOR US!



NUESTRA SEÑORA  
DE GUADALUPE  
&  
SAN  
PATRICIO,  
¡RUEGAN POR  
NOSOTROS!